

聽譯粵部語正名詞識一
說普首法音稱義字字
口對演簡手溯短辨通
語聲照義論記源析義論

字海拾趣

辨音与正字

惠伊深◎著

五

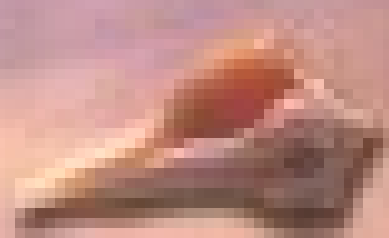


新世界出版社

字海拾遺

辨音正字

馬國平編著



◎ 國語學叢書

聽說口語 粵普對照 部首演義 語法簡論 正音手記 名詞稱溯 詞義短析 識字辨義 一字一通

字海拾趣

辨音与正字

惠伊深◎著

五



新 新世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

字海拾趣. 5, 辨音与正字 / 惠伊深著. —北京: 新世界出版社, 2002
ISBN 7-80005-918-9

I. 字... II. 惠... III. ①汉字-文字学②汉字-正音法③汉字-正字法 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 090726 号

本书原引进中华书局(香港)有限公司 2002 年 1 月出版发行的《字海拾趣-字正腔圆》和《字海拾趣-语法纵横》两本书的中文繁体字版。

北京市版权局著作权合同登记 图字 01-2002-3989 号
(仅限中国内地销售)

字海拾趣(五)——辨音与正字

著 者/惠伊深

责任编辑/张民捷

封面设计/贺玉婷

责任印制/黄厚清

出版发行/新世界出版社

社 址/北京市西城区百万庄路 24 号 邮政编码/100037

电 话/0086-10-68994118 (发行部)

传 真/0086-10-68326679 0086-10-68320635

电子邮件/nwpcn@public.bta.net.cn

印 刷/北京京东印刷厂

经 销/新华书店

开 本/32 开

字 数/100 千字

印 张/6

印 数/1-6000 册

版 次/2003 年 1 月第 1 版

书 号/ISBN 7-80005-918-9/G·418

定 价/10.00 元

新世界版图书, 版权所有, 侵权必究。
新世界版图书, 印装错误可随时退换。

序言

汉字有数万之多，仅《康熙字典》收编的并非全部中国字，已达四万七千余，称其“字海”实至名归。在字海中摘取些常见、常用或易错的字词，以轻松有趣的笔调介绍、讲解和辨析，是写本书的意图，遂定书名为《字海拾趣》。

这部《字海拾趣》丛书内的文章，都是我从1997年底起，在香港中文报纸《成报》上每日一篇，至今未辍的专栏文章，都是有关中文字词的讲解、辨析小文或知识小品；寸纸小作积少成多，寸缕毛皮竟也集腋成裘，从1999年开始，已由香港中华书局陆续出版了十二集《字海拾趣》丛书，计划还会继续整理出版下去；从2001年开始，北京新世界出版社又自香港将《字海拾趣》引入内地，改繁体字版为简体字版，对不适合内地的篇章做了删节，并把香港原来的手版便携小书合二而一，变成现在的版本，亦即香港已出版的十二册《字海拾趣》，现合成内地简体字版六册。如果情况允许，这部丛书的简体字版后续部分，也将陆续与读者见面。

值此《字海拾趣》在北京继续出版之际，我要向新世界出版社的领导和编辑朋友们，表示最衷心的感谢！如果没有北京出版界朋友的辛勤努力，香港一隅的这套小书，怎会在首都以至全国见大世面？

对作者来说，拙作在港京两地先后出版，深感快慰欣

喜，自不待言；2001年香港书展期间，《字海拾趣》丛书还成为香港政府贸易发展局和艺术局作为重点推荐书目，介绍给香港广大读者，这使笔者愧感拙作小书被如此大张旗鼓宣传十分汗颜，当然也觉兴奋，更感责任重大。

本人原籍北京，现定居香港。写作、中文教学和推广普通话是我现在的工作，二十多年前，我曾任天津师范专科学校（现已合并入天津师范大学）中文系讲师。北京人曾在天津工作又移居香港的经历，意外地给了我以对比法研究语言、文字的方便，也扩大了我的知识视野。我的《字海拾趣》最初是为香港读者而写，因此，文中时有粤语与普通话的对照，或是针对香港人的中文常犯错误说长论短。内地人读来或有另外的新鲜感。

《字海拾趣》丛书，内容涉及中文的知识、掌故、字词来源、成语故事、辨析错字、诗文鉴赏、翻译趣谈……等诸多方面。本书在北京出版时，每本《字海拾趣》书名旁，都以副题的方式，指明了该册重点内容。例如，第一册副题是“成语与掌故”；第二册副题是“追根与辨析”；第三册副题是“咬字与解语”；第四册副题是“匡误与考证”……

记忆中，从孩提时开始识字起，最风趣的老师教我的知识记得最牢，才学丰厚又善旁征博引的师长最能诱使我兴趣盎然学不思倦，深入浅出的教导最易令学子融会贯通，幽默诙谐的批评能帮助后进改正错处迅速彻底……于是，我写《字海拾趣》力图以风趣的笔调，深入浅出地讲述中文字词知识；也尽量广博地涉猎古今中外文学范畴，植根于香港本地和中国文化的广袤沃土，为提高中文水平的工作做些许努力。中文确实博大精深，当然，学好中文也确实有相当难度，古人都曾慨叹“人

生识字忧患始”呢！不过，如果对字词的妙趣多加揣摩，或许大家会对字的看法有意想不到的新升华！笔者希望《字海拾趣》对读者这方面的兴趣提升能略尽绵薄之力。如果这套小书对喜好中文的读者有些微帮助，余愿足矣。

回首往事，我在北方求学之时，有幸聆听过语言大师老舍先生授课，先父惠孝同先生是书画大师和国学名家，曾授我家学，小中大学诸多导师为我启蒙，并扶我在文学路上试步；环顾当前，香港和内地不少专家学者同我交流的一言一谈，常使我茅塞顿开……这些良师益友的珠玑词语、妙句箴言也渗透在我的小文之中，这是在《字海拾趣》面世时，应饮水思源必须提及的。

《字海拾趣》在香港报纸专栏逐篇刊出时，以及它在港京两地出版后，蒙读者厚爱，不少素不相识的朋友写信赞扬、鼓励或提出改进意见，我借此机会向所有读者朋友深表谢忱！笔者岳父，曾师承康有为先生的戈幼农先生不仅支持和提携我的写作，还亲自为《字海拾趣》题写书名，在此谨作鸣谢！

《字海拾趣》的出版，是希望在浩瀚的字海中，拣拾些趣味贝壳以飨读者。如今编辑成书，则愧感不足，只好陆续出版新作再做补充。如蒙读者不吝赐教，指出错漏偏颇和给予宝贵意见，我当感激不尽！

惠伊深

2002年7月于香港

目录

第一部分 字正腔圆

一 一字通论

- | | |
|--------------|--------------|
| 棍 (3) | “厦”字之争 (15) |
| 坤 (4) | “右”字无贬义 (16) |
| 啡 (5) | 匹·匹夫 (17) |
| 黛 (6) | 谍·间谍 (18) |
| 牵 (7) | 相·吉人天相 (19) |
| 鼎 (8) | “口”和吃饭 (20) |
| “婚”趣 (9) | “老”字妙趣 (21) |
| “胡”趣 (10) | 非病之“病” (22) |
| 谈“惠”字 (11) | 形象之“愁” (23) |
| 说说“尸”字 (12) | 小心用“趟”字 (24) |
| 解剖“德”字 (13) | “死”的用词 (25) |
| 听出来的“厅” (14) | |

二 识字辨义

- | | |
|--------------|---------------|
| 编和卷 (29) | 账和帐 (36) |
| 锁和钥 (30) | 床“第”之事 (37) |
| 桌和台 (31) | “禅”不同“禪” (38) |
| “遗”和“贻” (32) | “生”不同“身” (39) |
| “都”和“也” (33) | “庙”不同“寺” (40) |
| “家”和“蓄” (34) | 说“交”道“缴” (41) |
| 授和受 (35) | 届·位·任 (42) |

陵·墓·山 (43)

三 词义短析

高挑 (47)

狼狈 (48)

防御 (49)

同袍 (50)

世袭 (51)

悬壶 (52)

代沟 (53)

扒灰 (54)

搭讪 (55)

说说“杏林” (56)

从“凌迟”谈起 (57)

“饮恨”的来头 (58)

脍炙和杂烩 (59)

侧身和厕身 (60)

陛下·阁下 (61)

衬衫·汗衫 (62)

润色·润笔 (63)

因缘和姻缘 (64)

从“匹配”到“匹夫” (65)

四 名称溯源

名字趣事 (69)

虚拟人物 (70)

二奶 (71)

大夫 (72)

坐“堂”医生 (73)

和尚和尼姑 (74)

和尚为何称“老衲”? (75)

熊猫名趣 (76)

天池 (77)

北京钓鱼台 (78)

五 正音手记

以“向”买家 (81)

为“戈”字正音 (82)

国语歌之“的” (83)

“凸”和“突” (84)

“拼”和“拚” (85)

“色”和“式” (86)

别“搅”乱“搞”字 (87)

拾趣 (88)

垃圾 (89)

“等如”写错了 (90)

第二部分 语法纵横

一 语法简论

- | | |
|---------------|-----------------|
| 笔顺 (93) | 错读一字送命 (110) |
| 谈“寓言” (94) | “薄”不只是不厚 (111) |
| 同音趣 (95) | 另类“轻重” (112) |
| 异解之字 (96) | 从“供楼”说起 (113) |
| 谈用词差异 (97) | “避邪”? (114) |
| 故意错搭配 (98) | “鸡脾”? (115) |
| 谬误词同样流通 (99) | “男士”? (116) |
| 量词应准确 (100) | “不重用”? (117) |
| 日文和古汉语 (101) | “第二最高”? (118) |
| 简体字古已有之 (102) | 明年上旬? (119) |
| 由简变繁趣事多 (103) | 男性是女性? (120) |
| 电脑错字趣 (104) | 塔什“幹”吗? (121) |
| 测测认字多少 (105) | 茶叶怎么“啃”? (122) |
| 谢孝文告 (106) | 火“窝”怎么吃? (123) |
| 客家和潮州 (107) | 林则徐“烧”鸦片? (124) |
| 蜗角和蝇头 (108) | 江克“聚旧”? (125) |
| 别写错信封 (109) | |

二 部首演义

- | | |
|------------------|---------------|
| 部首查字追源 (129) | “走之”的来历 (133) |
| 部首的麻烦 (130) | “肉月”部首 (134) |
| “阜”字为何曾是部首 (131) | “我”字怎么查 (135) |
| 谈旧时的部首“邑” (132) | |

三 粤普对照

- | | |
|-------------|---------------|
| 内地常用语 (139) | 普通话人体称谓 (140) |
|-------------|---------------|

慎用“班房” (141)
“街市”的含意 (142)
蒙古大夫 (143)
“婆婆”和“姥姥” (144)
“撩人”和“惹火” (145)

从“旅馆”到“酒店” (146)
“小巴”和“计算机” (147)
“冰”和“雪” (148)
“饮”的文化 (149)
谈“饮”趣 (150)

四 译名考释

说说中文译名 (153)
Plaza 翻译失准 (154)
Bank 和长板凳 (155)
热狗名称由来 (156)
《圣经》 (157)
印度 (158)
菲律宾 (159)

澳大利亚 (160)
保加利亚 (161)
阿尔及利亚 (162)
联合国 (163)
洛杉矶的花名 (164)
哈尔滨不是汉名 (165)
“舌头”也是“语言” (166)

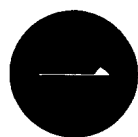
五 听说口语

口语难死人 (169)
够呛 (170)
家伙 (171)
王八 (172)
二百五 (173)
雾水情 (174)

谈“儿化” (175)
“哪儿”的妙用 (176)
“普通话”? (177)
慎用“你有心” (178)
感人的一骂 (179)

第一部分

字正腔圆



一字通论

棍

“棍”字是指树枝、木棒之类的东西。古代，棍子又是很好的武器，大家熟悉的打虎英雄武松手里拿的武器“哨棒”，就是一根木棍。

棍子可做武器，于是人们将专事耍无赖的人称作“棍徒”，即指其无赖手段似棍，以此欺负他人；还把凶残的恶霸叫做“恶棍”，喻其有如一根打杀无辜良民的凶恶之棍。

人的想像力是丰富的，“枝配干，花配叶”是人们常形容美好配合的用语，如果只是一根无花叶光秃秃的棍，当然是形容孤独无靠、孑身一人、形影相吊的绝好比喻了。所以中文常把娶不上老婆的王老五称“光棍儿”了。

丧家失侣者可叫“光棍儿”，大家又把失去部属的将军或官员叫“光棍（或杆）儿司令”。当官的众叛亲离，成了光杆儿司令，那真悲凉凄惨，历史上这样的伟人并不罕见。

“棍”可做兵器，所以它还可象征权力。过去的皇帝在朝廷上权力无边，无论官员还是侍从甚至宫女出了错儿，“廷杖”是常用刑罚，亦即用大棍狠打的刑法。

外国也不例外，皇帝、国王、宗教领袖常喜欢握一根精致的棍子，象征至高无上的权力。古罗马皇宫摆放着一捆木棍，中间插一把利斧，此物名“权标”，象征集权。

第二次世界大战时，意大利墨索里尼法西斯党名即由“权标”而来，权标音译即法西斯！

坤

“坤”字在香港不大常用，但是，在大陆和台湾的中文书籍中常能见到以“坤”组合的词语，甚至口语中也有不少带“坤”之词呢。“坤”字常代表“女”的意思，例如，小说中提到旧时婚姻中的女方为“坤造”，结婚时的女家为“坤宅”，海峡两岸人们口语中的“坤表、坤鞋、坤车……”指女表、女鞋、女车……如果喜欢大戏，戏剧中的女角，中文称“坤角儿”，戏曲女演员旧称“坤伶”。

“坤”为什么是“女”的意思呢？这要与“乾”字一起来谈。“乾”和“坤”本是《周易》八卦中的两卦，前者“乾卦”写作三条横贯的通线“☰”，象征天；后者“坤卦”写为三条中断之线“☷”，代表地。所以，至今人们仍以“乾坤”代表“天地”。

按照中国古代阴阳学的说法，世界万物都分属阴阳，两者互相对立又相互依存。乾为阳，坤为阴。因此“乾”代表天、君、父、夫；相对应的“坤”则代表地、臣、子、妇了。

经过数千年的演变，属阴之“坤”终于成了代表女性之字，出现了不少带“坤”之词。

啡

“啡”是中文里少用字之一，现在，只有两处翻译名字用到它，一个是“咖啡（Coffee）”，一个是“吗啡（Morphine）”。当然，这两个都是外文译音用字。幸好，由于咖啡是人们常饮用的上好饮料，去咖啡厅坐坐还是很不错的消闲方式，所以人们还认识这个字。否则，“啡”字肯定无人认得。

拿出字典查“啡”字更妙了，号称收字四万七千多的《康熙字典》竟然没有咖啡之“啡”，其他字典也都简释道：“见咖啡条。”最多把“吗啡”再加上而已。

这说明两个问题：一、“啡”字在中文里是微不足道的一个没多大用场的字；二、“啡”是咖啡或吗啡之“啡”，《康熙字典》没收进去，是古“啡”字在康熙年间已消亡，那年代中国人尚且不知咖啡为何物，更不知后来中国人引进咖啡，令已消亡的“啡”字起死回生！

字典词典有责任告诉大家，“啡”是个几乎消亡的古字，但都没做。“啡”是个象声词，表示唾弃厌恶之意，古读 **pei** 音，其实就是今日“呸”字。

后来，“啡”字在中原及其以北地区读为 **fei** 音，这就同“非”字同音了，用“啡”表唾弃厌恶变成了“非也”的感叹，这在文言文中常见。“啡”字渐渐消亡，但人们仍有用 **pei** 音表示不满，所以发明了“呸”字代行“啡”的功能。咖啡进口中国才又救活了“啡”字。

黛

“黛”是个古字，它是青黑色的颜料之意。中文有“黛绿”一词，例如，“树林一片黛绿”。黛绿指的是深绿或墨绿色。

《列子》有“粉白黛黑”语，又指古代的美人儿了呢。因为，此语本来说的是属于古时女人专用的化妆，即脸上扑上白白的香粉，眉毛用黑黑的墨色涂染细描称之为“粉白黛黑”，后来即用其代称美女了。

可见，“黛”字又可指画眉。谈起画眉，今时今日的靓女画眉之法，源于古代。二千多年前，女子为了漂亮，时兴将眉毛全部拔光，然后重新描画。《楚辞》中就有“粉白黛黑，施芳泽之”句；宋代苏东坡描写女人描眉的诗句中还具体提到了“横烟；却月；倒晕……”不同风韵的美眉。直至明清，描眉风尚不衰。到了二十世纪初叶，崇尚自然风气渐盛，才终止了拔掉全部眉毛的做法。但是，风水轮流转，二十世纪末叶，少女少妇们又以拔眉为时髦了，当然不一定像古人那样拔掉所有眉毛，而是留下需要的一条弯月，颜色不够深则再以眉笔加添些颜色，是个古法化妆的改良而已。

古书中有“黛螺”一词，指黛眉螺髻，亦即描黑眉盘螺状的发髻了。